



# Многоязычный учебный план

для 3- 6-х классов

дизайн № 3 от 09.11.2018



# Многоязычный учебный план и миграция

Этот учебный план для учащихся 3- 6-х классов (8 - 11 лет) предназначен для стандартных классов, в которых проводятся занятия по развитию речи для детей- мигрантов, а также для языковых групп и классов детей с миграционным прошлым и детей-беженцев для подготовки к переходу к стандартному обучению. Он адресуется ко всей школе и предназначен не только для учителей немецкого как иностранного и учителей иностранных языков, но также в особенности для классных преподавателей и преподавателей- предметников.

## Содержание

1. Актуальная ситуация.....	3
2. Понятие многоязычности.....	4
3. Многоязычный учебный план: навыки и признаки.....	5

### 1. Актуальная ситуация

Барбара Месснер, Коринна Лоренци, Верена Дебиази

Тема многоязычности с некоторого времени вызывает повышенный интерес. При этом имеется ввиду множество различных унаследованных языков, которые вследствие миграции нашли своё место в наших школах.

При этом часто забывают, что и ученики, владеющие немецким языком как родным, зачастую обладают различными унаследованными языками. Подразумевают различные диалекты, социолекты, жаргоны... Также здесь имеет большое значение овладение на разном уровне так называемого языка обучения.

К перечисленным различным уровням владения языком часто примыкают социальные и культурные особенности, которые при определённых обстоятельствах сопутствуют разным потребностям или ожиданиям к школе.

В связи с такими внушительными задачами к педагогам, ученикам и учреждениям целесообразно оказать поддержку всем задействованным здесь людям, чтобы они отвечали требованиям глобализированного мира. Если же принимать культурное, социальное и языковое многообразие в наших школах достаточно дидактически и педагогически, то для всей школы это может послужить обогащением и шансом.

Цель данного учебного плана, облегчить и эффективно организовать обучение в гетерогенных классах и создать для всех учеников, в том числе у которых немецкий язык первый, профессиональное а также социальное преимущество.

Следующая цель, дать всем ученикам возможность усвоить соответствующий язык обучения, независимо от их родного языка или же независимо от их культурного и социального происхождения.

Если взглянуть на гетерогенность нашего общества вне школьных классов, то для всех подростков становится важно и необходимо, ещё в школе набраться межкультурного учебного опыта и сформировать открытую миру позицию и навыки в обращении с многоязычием и разнообразием.

Хотелось бы, чтобы этот учебный план внёс в это свой вклад. Поэтому он адресован ко всем преподавателям и ко всем ученикам.

## 2. Понятие многоязычности

*Джоанна Барретт, Барбара Месснер, Коринна Лоренци, Верена Дебиази*

Дать определение «многоязычности» - крайне тяжёлая задача: Достаточно ли двух языков или нужно разговаривать на многих языках, чтобы считаться многоязычным? На каком уровне нужно владеть языками? И наконец: что же такое «язык»? Языковеды неоднократно пытались дать определение понятию «многоязычность» и добивались совершенно разных дефиниций.

Коренным образом можно различать индивидуальную и общественную многоязычность. Первая основана на способности человека ориентироваться в более чем одном языке; последняя, в отличие от этого, подразумевает определённые места, ситуации или социальные взаимосвязи, в которых употребляются несколько языков (Allgäuer-Hackl, Jessner 2013: 111ff).

В данном учебном плане в центре внимания находится прежде всего выявление и поддержка индивидуальной многоязычности, которая в дальнейшем может привести к общественной многоязычности. «Индивидуальное многоязычие» отнюдь не означает идеальное владение двумя или несколькими языками, а здесь имеется в виду обширный термин, учитывающий всю широту языковых навыков, которые сегодня встречаются в наших школах и необходимы в нашем обществе.

Европейский совет прямо указывает на то, что с изучением нового языка изучается гораздо больше, чем «просто» возможность общения на этом языке. Многоязычие способствует повышению межкультурной осведомленности, межкультурных навыков, а также «способности усвоения других языков и открытости к новому культурному опыту.» (Совет Европы 2001: 51)

Многоязычные и межкультурные навыки развиваются благодаря опыту, а также на основе сравнения различных языков и культур. Дети и подростки с миграционным прошлым могут прибегать к опыту и, следовательно, к компетенциям и стратегиям, которые необходимо использовать. Их запас языковых знаний может и должен быть использован в качестве поддержки в изучении других языков, таких как языки обучения.

«Модель двойного айсберга» автора Камминса показывает, что «многоязычие» - это не сумма знаний по отдельным языкам, но также и то, что многоязычный человек имеет способности, которые не привязаны к определенному языку, как например, стратегии изучения языка или способность анализировать или создавать текст (Cummins 198: 29ff). Таким образом, Бритта Хуфайзен также использует эти и другие навыки в своей факторной модели, в которой говорится, что опыт и стратегии, полученные или же применённые при изучении языка, могут быть использованы для изучения другого языка. (Hufeisen, Marx 2005: 148). Это означает, что при освоении нового языка не начинают с нуля, а могут воспользоваться накопленным опытом. Однако, чтобы активировать его, нужны стимулы извне, и именно здесь преподавателю отводится центральная роль.

Если преподаватель хочет способствовать языковому и культурному сознанию, он должен сначала сам обладать таковым. Этот учебный план служит поддержкой и поэтому является чем-то наподобие набора инструментов. В квалификационной схеме преподавателям делаются предложения, как каждый отдельный ученик может извлечь выгоду из многоязычия в классе.

## Список литературы

Allgäuer-Hackl Elisabeth; Jessner, Ulrike (2013): Mehrsprachigkeitsunterricht aus mehrsprachiger Sicht. Zur Förderung des metalinguistischen Bewusstseins. Online unter: [https://www.uibk.ac.at/anglistik/dyme/allgaeuer-hackl-jessner-\(2013\).pdf](https://www.uibk.ac.at/anglistik/dyme/allgaeuer-hackl-jessner-(2013).pdf) (Stand: August 2018)

Cummins, Jim (1981): *Bilingualism and Minority-Language Children*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education. Online unter: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED215557.pdf> (Stand: August 2018)

Europarat (2001): *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. Berlin, München: Langenscheidt. Online unter: <http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Referenzrahmen2001.pdf> (Stand: August 2018)

Hufeisen, Britta; Marx Nicole (2005): *Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachendidaktik zu einer spezifischen DaFnE – Didaktik*. In: *Fremdsprachen lehren und lernen* 34, S. 146- 155.

### 3. Многоязычный учебный план: навыки и признаки

ср. Schwienbacher, Quartapelle, Patscheider (Hrsg.) (2017). *Auf dem Weg zur sprachsensiblen Schule: Das Mehrsprachencurriculum Südtirol*. Köln: Wolters Kluwer Deutschland GmbH

Многоязычный учебный план предполагает, что языковая деятельность и общение, а так же изучение языка и обучение речи могут быть успешными, особенно в межкультурном контексте, только путем одновременного и параллельного построения личностных, социальных и методических компетенций. Таким образом, развитие этих навыков составляет основу этой многоязычной учебной программы.

## Многоязычный учебный план

SAVOIR - ЗНАТЬ

Знания о многоязычности

### Навыки

распознавать и использовать сходства  
и различия  
языковых систем

Наблюдать за мировыми моделями,  
которые составляют основу различных  
языков

использовать знания об обществе и  
культуре  
различных языковых сообществ

### Признаки

Знать, что в мире говорят на многих языках

Знать, что зачастую в одной стране говорят на нескольких языках или на одном языке в нескольких странах

Знать роль различных языков окружающей среды (общий язык, школьный язык, язык в семье)

Знать, что в языках есть иностранные слова (такси, компьютер, отель ...) и заимствования (окно, бюро, аллея ...) из других языков

Знать некоторые социальные практики/обычаи близлежащих культур

Располагать сведениями о культурах одноклассников в своём окружении

Знать, что культуры могут влиять друг на друга

## Многоязычный учебный план

### SAVOIR - ЗНАТЬ

#### Знания о многоязычности

Знать, что есть много фонетических систем

Знать, что существует много письменных систем

Знать некоторые языковые семьи и некоторые языки, принадлежащие к одной языковой семье

Знать, что грамматические понятия для описания языка могут варьироваться от языка к языку

Знать, что похожие слова могут иметь смысловые различия в разных языках

Знать о существовании многоязычных ситуаций в окружающей среде и в других местах

Знать, что существует множество контактных ситуаций между языками и культурами

Знать некоторые стереотипы, связанные с культурой, которые могут повлиять на межкультурные отношения и межкультурное общение

Знать некоторые стереотипы других культурных кругов о собственной культуре

Знать, что можно попытаться воспользоваться языковыми сходствами, чтобы облегчить общение

Знать, что при изучении языков можно опираться на (структурное/дискурсивное) сходство между языками

## Многоязычный учебный план

### SAVOIR FAIRE - УМЕТЬ Работа с многоязычностью

#### Навыки

Сознательно действовать в многоязычной ситуации/в многоязычном контексте

Устанавливать связь между различными культурами и по ситуации успешно общаться в многоязычном контексте

Посредничать среди различных культур в языковом и культурном отношении

Переходить с одного языка на другой  
(смена языкового кода)

#### Признаки

Уметь интуитивно применять приобретенные в первом языке стратегии восприятия речи при чтении и на слух, в других языках

Уметь находить сходство между различными языками (звуки, синтаксис, орфография, лексика и т. д.)

Уметь определять значение слов на не известном или менее известном языке с помощью сравнения языков

Уметь ориентироваться в простых двуязычных коммуникационных ситуациях

Уметь опираться на уже известный язык/культуру для разработки способов открытия и структурирования другого языка/ культуры

Уметь распознавать слова различного происхождения на основании различных языковых признаков



## Многоязычный учебный план

### SAVOIR FAIRE - УМЕТЬ

#### Работа с многоязычностью

Уметь устанавливать связи в сходствах и различиях между языками путем наблюдения/ анализа/ идентификации

Уметь определять прямую языковую близость (фонетическую, лексическую, грамматическую, синтаксическую и др.)

Уметь переводить на другие языки осознанно замеченные формальные регулятивы и отклонения

Уметь определить в первом языке стратегии восприятия при чтении, на слух и зрительно-слухового и применять их в других языках

Уметь настраиваться на собеседника при общении в двуязычных/многоязычных группах

Уметь заводить двуязычную/многоязычную беседу, насколько позволяет ситуация

## Многоязычный учебный план

SAVOIR APPRENDRE – УЧИТЬСЯ  
Стратегии изучения языка и переноса

### Навыки

Сознательно использовать свои  
языковые навыки при  
изучении других языков

### Признаки

Уметь использовать свои имеющиеся лингвистические и культурные знания в процессе обучения

Уметь осознанно использовать внеязыковые стратегии обучения

Уметь использовать собственный опыт и навыки при изучении нового языка

Уметь использовать свои имеющиеся лингвистические/культурные знания при изучении нового языка

Уметь использовать языковые пособия (одноязычные и двуязычные словари, грамматики)

## Многоязычный учебный план

### SAVOIR ETRE - БЫТЬ

#### Восприятие и преодоление языкового многообразия

#### Навыки

Осознанно воспринимать  
и пользоваться возможностями  
действий собственного многоязычия

Принимать другие языки и  
культуры с открытостью и интересом

Пользоваться его/её межкультурным  
и критически  
настроенным восприятием

#### Признаки

Внимание к другим языкам/ культурам/ людям в целом

Восприятие многоязычной личности как положительной

Открытость языкам/культурам

Уважение ко всем языкам и культурам, представленных в классе и школе

Восприятие иностранных знаков и шрифтов (кавычки, акценты, иероглифы и т. д.)

Чувствительность как к различиям, так и к сходствам разных языков/культур

Внимание к формальным аспектам других языков

Любопытство к другим языкам и культурам

Готовность к общению с людьми других культур



## Многоязычный учебный план

### SAVOIR ETRE - БЫТЬ

#### Восприятие и преодоление языкового многообразия

Уверенность в собственных навыках анализа и наблюдения при работе с мало или не знакомыми языками

Готовность к преодолению предрассудков или же к изучению препятствующих позиций

Готовность к избавлению от предрассудков по отношению к собственной культуре/другим культурам